

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales e intereses de Filipinas.

Precios de suscripción:
En Manila, Una peseta al mes. En Provincias, reales y 6 cuartos adelantado. Anuncios 4 cuartos línea.

Oficinas: Intramuros
Calle Real, 5 (librería).

LA LECTURA POPULAR

Director,

ISABELO DE LOS REYES

Editor propietario,

JOSE DE JESUS Y ROSARIO

DONATIVO

BIBLIOTECA NACIONAL
DE MADRID
1890

SUMARIO:

Historia de Filipinas;—El cochero;—El Marinero
Manilo;—Vendedores ambulantes de golosinas y
refrescos;—El lechero;—Noticias;—Anuncios.

CABUOAN:

Historia ng Filipinas;—Ang cochero;—Ang Mari-
nero Manilo;—Nagbibiling naglalaco ng mga ca-
canin at refrescos;—Ang lechero;—Mga balita;—
Anuncios.

HISTORIA DE FILIPINAS

(Continuacion)

No se portaba con mayor formalidad el sultan de Mindanao. En 1797 fué enviada á guisa de embajador un teniente llamado Arcillas, el cual fué horriblemente alanceado, después de hacerlo martirios los más atroces. Léjos de dar satisfacción por atentado semejante, en 1798 apresaron por traición los mindanaos una goleta, llamada *S. José*, que se hallaba fondeada en Tavitavi. Una escuadra inglesa quiso, este mismo año, apoderarse de la plaza de Zamboanga, donde habiendo desembarcado fué rechazada con tal bizarría por nuestro presidio, que hubo de reembarcarse á despecho suyo, contentándose con arrojar desde sus buques sendas audanadas contra la fortaleza que no había podido conquistar. La filantropía inglesa llegaba por entonces hasta el punto de instigar á los moros, á que nos saqueasen; y en efecto, el 10 de Julio, 24 paucos entraron al amparo de ellos en Baler, y al retirarse se llevaron 450 cautivos, entre ellos dos religiosos. De otros puntos tenían ya á bordo 800.

De orden de S. M. fué suprimido en 1802 el arsenal llamado de la *Barraca*, á causa de las sumas exorbitantes que en él se consumían. Habiendo abandonado el inglés en 1805 la isla de Balambangan, de la que se posesionaron pocos años antes, celebróse inmediatamente un tratado de paz entre el Gobierno de Manila y el sultan de Mindanao, por el cual éste se comprometía á no permitir que ningún extranjero se estableciese en sus

HISTORIA NANG FILIPINAS

(Carugtong)

Hindi nagpacaanvo ng tunay na paquiquisa ang sultan sa Mindanao. Nang taóng 1797 naparoong sugo ang tenienteng nag ngalang Arcillas, ito ay sinasac ng sibat ng catacot-tacot at pinahirapang mabuti. Hindi humingang tauad sa guinauang ito at ang casucabang inasal sa isang goleta na ang pamagat ay *S. José* na nacatiguil sa Tavitavi ng toóng 1798. Isa namang hocbo sa ilog ng mga inglés noon ding taóng yaon, naguasang macuha ang plaza ng Zamboanga, doon sila nag si ahon, nguni at sila, i, guinahis sa tapang ng ating mga preso, caya nga at nangag si sacay na muli sa canilang sasacyan, minagaling nila ang lumayas at iuan ang lupang di nila macuha. Ang mga inglés ay naguasang sulsulan ang mga moro na manloob; gayon nga ang mangyari, caya ng á 10 ng Julio, 24 na paucos ng moro ang pumasoc sa Baler, at ng mag si alis ay 450 ang dalang bihag, calahoc doon ang dalauang pare. Sa iba namang bayan ay nacabihag naman ng 800.

Sa utos ng Hari ay itiniguil ang Arsenal na ang pamagat ay *Barraca* ng toóng 1802 sa dahilang lubhang malaqui ang doon ay na, gagasta. Nang maiuan nang inglés ng toóng 1805 ang isla Balambangan, na sila ang siyang nag ari nang mangga ilang panahon, ay ang sultan sa Mindanao ay naquipagcasundo sa Sr. Gobernador dito sa Maynila, at siya ay nangaco na di niya ipapayag na sinomang extrangero ó ibang nacián ay macatira doon cun di ipagsabi at payagan ng punong castila. Ng 1806 si D. Mariano Fernandez Fulgueras,

dominios, sin el consentimiento del Gobierno español. En Agosto de 1806. don Mariano Fernandez Folgueras reemplazaba en calidad de interino al Sr. Aguilar. Durante su gobierno tuvo lugar una sublevación de indios descontentos, año de 1807 en el norte de Luzon, la cual fué felizmente apaciguada por la paternal intervención de los PP. Ministros de aquellas misiones. Vino á gobernar el Archipiélago, en Marzo de 1810, D. Manuel Gonzalez de Aguilar. Al año siguiente intentaron unos indios mal aconsejados apostatar de la religion cristiana haciendo causa comun con los infieles de los montes de Cagayan, más no lograron seducir á los indios fieles.

En Setiembre de 1813 tomaba las riendas del Gobierno Superior de Filipinas D. José Gardoqui de Jaraveitia. A principios del año siguiente publicóse tambien en este país la constitución de Cádiz.

EL COCHERO

(Conclusión)

Y sabeis ¿en qué había conocido mi dichoso cochero las aptitudes de mi matalon para la *manada*? En una cox que le largó en cierta ocasión, en que le martirizaba.

Ignoro que *sobas* ha dado al pobrecito jamelgo; es el caso que volvió á casa, sin que yo haya sabido, sino ya mucho tiempo después, lo de la *manada*. No tardó en morir á consecuencia de la lucha; pero yo ignorando todo esto, lo atribuí á la epizootia y contemplando la triste figura del sobreviviente *penco*, la destrozada guarnición, y mi famosa carromata, estropeada ya en mil choques promovidos por las bravatas de mi automedonte, quien solía hacer carrera de vehículos con otros de su mismo pelaje, me dije:

—¡Tonto de mí, si por décima vez voy á desembolsar otros diez pesos en su composición, para que pasado mañana, se repita tan triste caso!

Y en veinte pesos he vendido la carromata enganchada, es decir, con todo, caballo, guarnición y cochero...

¡Miento yo! Nadie daba un céntimo por esta carne de animal. Al contrario, yo di una buena propina al que le ha retirado

ay humalili ng di naman tunay cay Dr. Aguilar. Sa loob ng caniyang pangangasiua nang toóng 1807, ay nagcaroon ng isang gulo ang mga tagalog na di nalugod sa caniya sa Norte ng Isla de Luzon, at yaon naman ay napagapula sa magandang pamamaguitan nang mga Pare sa nayang yaon. Nagpuno naman dito sa sangcapuluan, ng Marzo ng toóng 1810 ni don Manuel Gonzalez Aguilar. Ng toóng sumunod, nagnasa naman ang ilang tagalog na may masamang caisipan na pagtacsilan ang religion cristiana, sa pamamaguitan ng mga di binyagan sa bundoc ng Cagayan, nguni di nila nakuha na masulsulan ang mga tagalog na babait.

Ng Setiembre ng 1813 ay siya namang nag hauac nitong Capuluan ng Filipinas si D. José Gardoqui de Jaraveitia. Sa simula ng taóng sumunod ay ipinamahayag dito ang pagcalagay ng diputado á Cortes.

de mi casa pronto, pues después de haber perdido más de cien pesos y pasado frecuentemente malos ratos, estuve á punto de ser procesado por dar su merecido al diablo encarnado.

¡Con veinte pesos una carromata enganchada!

Y cuidado, fué un triunfo para mí.

Esto, sin embargo, no quiere decir que además del cochero y el Estado, alguien haya ganado una bicoca con la dichosa carromata.

¿Y que más diremos de ese mortal, al parecer inofensivo que nos conduce en desvenecijado vehículo á fuerza de golpes dados en el pescante con la contera del látigo ó una rama cualquiera para asustar al matalon, ya batiendo la lengua, ya gruñendo como un cerdo? ¿Qué más diremos de ese ser incomprensible, que cuando no le necesitamos nos ofrece su vehículo, y cuando sí, se hace el sordo á nuestros llamamientos ó si no, se excusa con tener carga aunque esté vacío su coche?

Hemos dicho que el Estado es uno de los que ganan con los coches de alquiler, y parece que me equivoco, porque los cocheros se empeñan en destruir algunas obras que aquel hace, como las aceras, por ejemplo.

Pero, de algo han de servir los cocheros, no hay criatura por inútil que nos parezca, que no preste algún servicio.

EL MARINERO "MANILO."

Con este nombre designan los extranjeros á los marinos filipinos, como si estos fuesen todos naturales de Manila. Es cierto que hay muchos tagalos marinos, pero son pocos los naturales de Manila; y la mayoría de ellos es de Visayas (Capiz especialmente) é Ilocos.

Ya porque ninguno se ha ocupado en describir este tipo interesante, ya porque abundan en la Farola y en los muelles del Pasig, siendo una de las primeras figuras que se presentan al viajero al poner sus piés en Manila, vamos á retratarle siquiera al lápiz.

Abí le teneis: un hombre bastante moreno, de piel más oscura que los demás indígenas, de musculatura robusta, de 20 ó 30 años de edad, estatura regular, más bien baja que alta, semblante adusto, más sombrío que el de sus paisanos, viste camisa con los faldones dentro, un cuchillo pende de su cinturón de cuero, calza grueso zapato, ó vá descalzo si aún no ha visto más tierras que la bendita patria.

Empieza su carrera el marinero filipino embarcándose de grumete en los puertos de su pueblo, si es provinciano, en las numerosas embarcaciones de cabotaje, haciendo lo que sepa ó pueda y aprendiendo lo demás. Entonces le llaman *chamuscado* sus compañeros.

Los grumetes de cabotaje visten como los demás indios: los visayas y tagalos usan camisas de tegidos fuertes ó de sinamay, y los ilocanos tegidos de su pueblo, que son muy á propósito para los marineros. Los de cabotaje, llamados *pontineros*, son buenos, no ladrones.

De los pontines ó pailebots pasan algunos á los vapores y barcas, también de cabotaje y sirve como título de su pericia, ó de recomendación, únicamente la papeleta de despedido ó certificación de haber servido en algún buque.

Ya en los vapores, aprenden algunos á robar y jugar en la proa, y con los vicios aumenta también su ilustración. El marinero filipino no es de los que beben mucho vino.

Los marineros de Manila no son muy amigos de alejarse de su pueblo y suelen entrar de tripulantes de lorchas y se llaman *lorcheros*.

El que entienda algo del arte culinario, ó el más torpe, es designado por lo regular para cocinero.

El marinero filipino es listo, y los estudiosos se dedican espontáneamente á las tareas difíciles y se adelantan á aferrar un sobre ó juanete.

Si hay vacante, los contramaestres ó guardianes proponen á estos para gavieros. Entonces se les aumenta el sueldo, que es 7 pesos en el cabotaje y 8 en alta mar. Los grumetes perciben seis pesos al mes por lo regular y en los pailebots un tanto por cada viaje ó un tanto por ciento del flete.

El cargo de *pañolero* se reserva á los más cuidadosos.

Si el gaviero se siente con brios para estudiar la rosa náutica, y es de advertir que los que se dedican á la mar suelen ser de los más rudos é incultos de los indígenas, solicita servir de ayudante de timonel y éste se encarga de enseñarle. Y si ya es apto y hay vacante, se le nombra timonel, y entonces percibe de sueldo al mes pfs. 8 en el cabotaje y 10 en alta mar. Hé aquí la última aspiración de casi todos los marineros *manilos* en los buques de alta mar, y las embarcaciones de cabotaje suelen llegar á ser *arraez* ó capitán de pailebot.

No faltan quienes llegan á ser contramaestres de vapores, y estos ganan de pfs. 14 á 25 ó más. También algunos han llegado á ser capitanes de vapores, como el ilocano *Quino Pablo*.

Estos tales son ya muy experimentados, han cruzado el mundo en muchas direcciones y envejecido en el mar.

El marinero filipino es por lo regular, listo, pacífico, sufrido, leal y obediente. Nacionales y extranjeros reconocen sus excelentes cualidades, y muchos buques, extranjeros se proveen de grumetes filipinos en Manila, Iloilo, Sanghae, Hongkong y Singapore, á donde llegan no pocos, prefiriéndoles á los tripulantes chinos.

Están reconocidas su aptitud y agilidad en las maniobras; serenos y valientes en los temporales, y como timoneles son muy apreciados por su buen golpe de vista y el manejo de la sondaleta.

Muchos de ellos tienen pasmosa facilidad en conocer los puertos y derroteros, y un solo viaje á un punto basta á veces para que ellos lo sepan buscar después en el puerto. Los extranjeros no tienen reparo en comparar-

les con la mejor tripulación europea.

La agilidad de ellos en subir y pasar por los palos y vergas, como si corriesen sobre cubierta, y la separación del dedo pulgar de los demás dedos del pie en algunos, inspiraron á un autor para hacerles descender del mono. ¡Menos mal si ese fulano fuese darwinista ó hœckelista!

Los marineros filipinos tienen especial disposición para hacer *palletes*, *rabos de rata* y otros curiosos adornos de buque.

Aunque rudos al principio, los que han visitado muchos puertos del Exterior, demuestran mayor ilustración que la gran mayoría de sus paisanos, á quienes cuentan exagerando sobremanera lo que han visto en otras partes. Esos que se han rozado con marineros europeos, suelen demostrar maneras europeas, usan en la comida cubiertos ó cuchara de plomo, madera ó asta, y si algún *pontinero* ó recién venido de las embarcaciones de cabotaje mete la mano en los platos de la vianda, le dejan solo.

Esos ya conocen y saben sostener su dignidad y derechos de persona, y si algún capitán acostumbrado á tratar á los *pontineros* que en silencio sufren injusticias y crueldades, abusa de aquellos, pobre de él!

Y luego dirán los que esto ignoran, que el marinero filipino es levantisco.

VENDEDORES AMBULANTES DE

GOLOSINAS Y REFRESCOS

Vamos á colocar en primer término á la vendedora ambulante de frutas.

Suele ser una, ya entrada en años, de vestidos no muy limpios. Viste saya sin cola, y con tapis de dudosa negrura, camisa de sinamay ó *babarahin*, con pañuelo colorado en un solo hombro y mugriento escapulario; algunas veces también lleva rosario de cáscara de coco ó de madera.

Va por lo regular sin chinelas, yendo descubierta el pescuezo y uno de los hombros.

Es de rostro nada simpático, pero revela sufrimiento, rudeza y sagacidad ó astucia.

Lleva en la cabeza un *bilao* ó *kalla* que se diferencia de los demás en lo notable de su concavidad. Este *bilao* contiene las frutas de la estación, que son por lo regular en los meses de enero, febrero y diciembre, naranjas (*Citrus torosa*, Blanco), naranjas (*Citrus reticulata*, B.), cajel (*Citrus*

aurantium, De-Candolle), mabulo (*Diospyros embriopteris*, Pers), anonas *Annona reticulata* L.) y algunas frutas de China como manzanas, peras y el mangostan de Joló; en marzo, abril y mayo, manga (*Mangifera indica* Linneo), makupa (*Jambosa Vulgaris*, D. C.), tampoy (*Hedycarpus malayanus*, Sack), manzanas kamatsilé (*Inga lanceolata*, B.), chico (*Acharas sapota*, L.), balubad ó kasoy (*Casuvium reniforme* Rumph), lomboy ó duhat (*Syzygium sambulanum*, D. C.), sinkamás (*Pachirrhizus angulatus* D. C.), samplok, *Tamarindus indica*, L. melon (*Cucumis melo*, L.), sandía (*Cucumis sitrullus*, Ser); en junio, julio y agosto ciruelas (*Spondias dulcis* L.), santol (*Sandorium indicum*, L.), y en setiembre, octubre y noviembre, ates (*Anona*), lanzones (*Lansium domesticum*, B.), biabas (*Psidium pyrifera* L.), etc.

La vendedora va pregonando las frutas que vende, con música *sui generis*, no sé si es de canto llano, aunque más me parece *celestial*, porque agrada á muchos, especialmente á los malayos filipinos.

Los pregones y su música son de varias clases.

Lástima que no sea yo músico, que de serlo, acompañaría con notas musicales los pregones siguientes. Sin embargo, suplamos con signos ortográficos esta falta.

¡Biliii... cayo ng lanzoneee...es!

Comprad lanzones, quiere ella decir, siendo *Bili* contracción de *Bumili*.

Los tonos varían según el órgano vocal de cada *endevidua*, pero la música es más celestial, si la vendedora lleva en el *bilao* tres, cuatro ó cinco clases de frutas, en cuyo caso las pregona todas á la vez, siendo larga su respiración.

Bili... cayo nang camachilé pakuán (sandia) balubad at tampo...oy.

Algunas que tienen mala voz ó no quieren tomarse la molestia de cantar, se limitan a pregonar secamente:

Mangá kayo dian!

Manga, vosotros por ahí, es decir vosotros que estais ahí, comprad, ó ¿quereis comprar manga?

Estas fruterías adquieren su mercancía en el fondeadero de los vapores de la Laguna y Batangas, en los mercados ó en los pueblos cercanos á Manila, ó mandan quien vá á comprarlas á las provincias citadas, que son las que producen muchas y baratas frutas, y después las revenden en Manila.

At cung iibiguin ninyong cumapal ang escuelahan sa bayáyan, sucat ang bahagyang pagpipili; asahan ninyong sa lahat ng lugar ay sisiput iyang batis na manacop: pagcagayo, i, iba, sa ibang arao ang maguiguig pagagay na tatamohin ng ating bayan sa caniyang dunóng: ang inyong pingalang unang nangagpala, ay iquiquintal ng letrang guinto ng mga hahalili sa atin ang canilang mga anac cung magdasal na samasama sa escuelahan, ay hubad ang ulo, nangacaluhod at nagtaas ang camay sa langit, na pasasalamatán **ang inyong alaala.**—*Macario Fausto.*

Ang pagbabayad sa tarifa ng mga sasacayan sa Maynila at sa mga arrabales, ay ang mga susunod.

	Ps.	Rs.	Clos.
Sa unang calabating oras nagamitin ang car-ruage	»	2	»
Sa isang oras	»	4	»
Sa mga oras na susunod.	»	2	»
Sa anim na oras na gamiting patulov.	1	4	»
Sa labindalauang oras, magpapahinga lamang nang calabating oras nang macacain ang mga cabayo ó palitan ang pareja	3	»	»
Sa calabating oras na gamitin ang quiles.	»	1	10
Sa isang oras na gamitin.	»	3	»
Sa bawat, isang oras na susunod.	»	1	10
Sa anim na oras	1	1	»
Sa labindalauang oras na gamitin, magpapahinga nang daluang oras lamang, nang macacain ang cabayo ó caya palitan	2	2	»
Sa calabating oras na gamitin ang calesa.	»	1	»
Sa isang oras	»	2	»
Sa oras na susunod	»	1	»
Sa anim na oras	»	6	»
Sa labindalauang oras, magpapahinga nang daluang oras nang mapalitan ang cabayo ó pacanto	1	4	»
Sa calabating oras na gamitin ang carromata.	»	»	16
Sa bawat, oras na sumunod ay	»	1	10
Sa anim na oras	»	4	10
Sa labindalauang oras, magpapahinga nang daluang oras nang macacain ó palitan ang cabayo	1	1	»

ANG TAÓNG 1892

Mga señolia dalaga, t, matanda bagong tauo, t, bata, mayaman at due-ha bucsan ang tainga ó pacahig caya sa insic cung baga, t, maraming *manusia*.

Pagca, t, isisigao ngayon ng tilaoc tanang mangyayari sa taóng papasoc, ang aking pagasa ay lubos na lubos na di mamamali ang tugug ng loob.

Buan ng *Enero* ay lubhang mapalad, binata, t, dalaga, i, pauang guinagalac sampu pa ng bao, sapagca, t, paglampas niyong tatlong hari, pacacasal agad.

Ang may mga saquit ng gauang mangutang sa buang ding iya, i, nagtatalic naman pagca, t, umaasang canilang cacamtan yaong aguinadong inaasam-asam.

Buan ng *Febrero* ay calugod-lugod, at saca ang Nuestra Señora de Salud sabi ng isang Calendariong sumipot sa icualo nito, i, doon mahuhulog.

Maling sapantaba ang tagay na ito pagca, t, dapat ng na sa icapito ang pista ng viigeng lubhang masacelolo at di sa icalauang apat ng *Febrero*.

Ang *Marzo*, ay buan ng pagtataguinit at madlang devoto ni Sr. S. Josef sa icalabing siyam ng Abril ang ipapauis dahil sa pagsimba, i, pupulot ng *minis*.

Pagca, t, ang Patrocinio ng bunyng santo ay na sa icualo ng buan ng Mayo di paris ng sabi niyong calendario na gaua ng isang mahal na tauo.

Panahon ng sunog ang *Abril* na buan, matupoc ay huag yaong mga bahay cung hindi ang pusong nag-aalab lamang ng mga matandang ibig na pacasel.

Sisigao ang culog pag-iral ng *Mayo* sapagca, t, ang pista niyong Antipolo na dapat mapasoc lamang sa icatlo, i, isinalima niyong calendario.

Sa buan ng *Junio*, i, maraming ngingisi dahil din sa gaua dilang almanaque





ay maraming hindi cacain ng carne sa una, t, icalto, t, témporas ang sabi.

Dapna, t, sa ualo, t, icasampung bilang pagcain ng carne nilang unlang malay na puang témporas ang naturang aro, sila, i, lalutin ng ilong si Satán.

Julio, sa icalto dapat na mapasoc ang pista ng dugo ng poong si Jesus at di sa icalimang paris ng tilac niyong calendariong minamatang manoc.



Agosto, i, panahon ng ulap at hangin, madla ang sisimba sa icalabng anim dahil sa di tahong pista ni S. Joaquin sa icalong pito, i, dapat na mahambing. Sa icalong sampu ng buan ding iyan ang pista ng sintas cusang inilagay niyang mapaghirong calendariong hiraug, cahit nararapat sa Setienbreng buan.



Setiembre ang ula, t, hangin ay malacas, at sila sa mali nana, i, di maunpat pagca, t, ang sa Virgen na Mariang pinagat sa urece napasoc, ay once ang dapat.



Ang buang *Octubre* ay labhang masaya labas na labat ang mga dalaga, pasasa Binundece upanding maquia ang mga binatá sa pagnoyena.



Novembre. Pista ng nangamamatay na di lumilimot sa nangabubuhay. gayon man ay ulá tayong inasani cung hindi ang sila, i, atin ding halinhan.

At ipaano cayang cacamlan ang unang nabanguni? Ipa- baid sa escuelaan buhat sa pagcabata ang ating mga anac, upang sa bayang bayang anag iyan, ay may gayac silang mabuti sa pagtupad nang canilang tungcol sa buhay na ito at tam- bu ang talaga nilang quinatawaning sa cabiang buhay. Oo, pinupong magugulang, diyan nga nililang nang boong ingat at pinasusulong ang mabubuting carindaman nang taong bala, pinatibay ang maliguing ugaling pamamahay; pina titim sa puso ang cabatung sa pamamayan; at sa catapusa, i, diyan inga- yos ang babali sa atin sa aro nang bucas sa laad ng mundo.

Samantalanin nga ninyo ang mahalagang panahon nang cabataan, ibaid sa escuelaan ang ating mga anac buhat pa sa mura nilang taon, upanding tumanggap nang aral, upang maguing taong may camunasan.

Sicapin ninyong matanto nila na ang paroon sa escuelaan ay *diti iba cundi tunguhing sigurhin ang darotini ng sarili*. Ilinig nga ang loob nila sa pagarat, ay paglalayo sa canila sa pagpagayongayon, paghirat sa canila sa pag- gawa, ina nang labat ng cabanalan, na casalungat niyang ina ng madlang casaman.

Marangal at mababait na babayi sa bayan, cagutilogutilo na mga ina, mapacailan ma, i, di namin masasayod na sabihin, ang catungculan ninyong ipahayag ang inyong mga anac sa escuelaan: cayo ang nagbigay sa canila ng buhay nang cataun; bigyan naman ninyo sila ng buhay ng ca- lutna, ipatitoy ninyo ang gawa ng Dios. Na sa inyong mga camay ang capalaran ng inyong mga anac, ang ibigun ninyo sa canil, ay siyang mangyayari: idi бага ang inyong ninanais ay bigyan ng sigurong tunguhin ang mga trog na caputol ng inyong calutna, at sila, i, ipagcapuri ng inyong angcan, at ng lupang canilang tinubuan? Ang unang hac- bang nga, i, ibaid sila sa escuelaan, damian ang canilang bait, at magarat ng mataman at masipag.

Ang escuelaan ay siyang quinababayan ng pamamayan, ang sabi ng isang cautcaang alenan. Ang aro na palitan natin ang escuelaan, iyang mga pugaran ng bisio at ca- tamaran, etc., iya, i, siyang aro na pumula nang bagong panahon, panahon ng ligaya at pagtrog. ng capalaran at pala, iyan ang aro na maquiquita nating icasasara nang maraming bilangguan, pagca, t, gaya ng sabi, bagaman may calabis-n, ng isang litau na bayang casilang manunulat, sa bilang isang escuelaang mabucas, isang ibong bilangguan ang masasarhan.

ANG MGA BABAE, T, ANG MGA BUAN

Ang ipanganac sa Enero

na babae di magaso
nguni, t, salaulang totoo,
sa salapi mahihilo.

Sa Febrero ang ipanganac

na babae, i, sacdal talas
at tatapusang ualang lina-
ang asanang culang palad.

Ang Marso, i, buang malicot

at ang babae sa cany, i, sipot
salaulaba, i, taciñ na loob
at mapagmurang campuput.

Sa Abril nama, i, ang sunilang

na babae, i, may cagandahan;
nguni, t, dili mabilang.
ang caniyang cadiabahan.

Bulacac naman sa diquit

ang sa Mayo, i, masanib
nguni, t, ang caniyang tinic
sa asana, i, pangpasiquit.

Sa mundo, i, ang sunilang,

cung Junio ang minial,
babae, anang paham
ay lubhang uacapangangatal

Babaeng maingutitin

ang sa Julio ay isupling;
tangit rito, i, masaquim
na ualang pagcagupiling.

Ang ipanganac sa Agosto

na babae mapaglango
at mahinguling totoo
sa casayahan sa mundo.

Maganda namang babae

ang ipanganac sa Setiembre
nguni, t, tantoing mabute
ang bait ay di marami.

October? isang bubog

babaeng dito, i, sumipot.
at sa interés ay idudulot
ang di ipayag sa pagitrog.

Cailan na, i, di n-catucllas

cung sa Noviembre ipanganac
isang babae ng nagespalad
na sa trabaho, i, luniyang.

Ang ipanganac sa Diciembre

dila, i, di masali
gustong labat ang lalaqui, t,
sa asana, i, isang tigre.

Manuel Francisco.

ANG MANGA ESCUELAHAN

Ang bayan ay ginaagaling: mga pinuno sa España at sa
sagcapulhan ay nagsisicap ngayong ang pagtuturo sa bayan
ay pagacihan ng matimyas na bunga. Catungculan nga na-
ting tumulong nang macacayaan, na unabuloy gabutil mau
lamang buhagin diyan sa daquilang panucala ng paghuhusay
ng lupaing ito, tanging paraang icalligtas nang mga bayan
natin sa calipnan nang camangmangan.

Mauinica ngang ang dunong ay siyang susing pangbucas
ng cagunhaahan: ang isang bayang may nalalaman ay sa-
pilitong masipag, mabat at gunhau; samantalang ang mang-
mang ay ualang mahihitoy cundi caruc-haan sa buhay tamad.
mabisio at caacaaba.

Dapat maalaman ang pagbilang ng céntimos, sapagca-
siya nang carunang guinagamit. Puananganlang céntimo
at icasandaang bahagi ng piso, caya balang isang piso
ay may isang duang céntimos, ang isang salapi 50 céntimos
ang cabati 25 céntimos, etc., at par mas maluanag inilagay
namo ang susunod na tabla ó pagcacacuitaan ng halaga
sa céntimos ng reales at cuartos.

Cénts. Rs. Cts.	Cénts. Rs. Cts.	Cénts. Rs. Cts.	Cénts. Rs. Cts.
» 5/8 »	1	19 3/8	1 11
1 2/8 »	2	20 —	1 12
1 7/8 »	3	20 5/8	1 13
2 4/8 »	4	21 2/8	1 14
3 1/8 »	5	21 7/8	1 15
3 6/8 »	6	22 4/8	1 16
4 3/8 »	7	23 1/8	1 17
5 — »	8	23 6/8	1 18
5 1/8 »	9	24 3/8	1 19
6 2/8 »	10	25 —	2 »
6 7/8 »	11	25 5/8	2 1
7 4/8 »	12	26 2/8	2 2
8 1/8 »	13	26 7/8	2 3
8 6/8 »	14	27 4/8	2 4
9 3/8 »	15	28 1/8	2 5
10 — »	16	28 6/8	2 6
10 5/8 »	17	29 3/8	2 7
11 2/8 »	18	30 —	2 8
11 7/8 »	19	30 5/8	2 9
12 4/8 1	»	31 2/8	2 10
13 1/8 1	1	31 7/8	2 11
13 6/8 1	2	32 4/8	2 12
14 3/8 1	3	33 1/8	2 13
15 — 1	4	33 6/8	2 14
15 5/8 1	5	34 3/8	2 15
16 2/8 1	6	35 —	2 16
16 7/8 1	7	35 5/8	2 17
17 4/8 1	8	36 2/8	2 18
18 1/8 1	9	36 7/8	2 19
18 6/8 1	10	37 4/8	3 »
			100 8rs. 1 peso.

SELLO NANG MANĠA SULAT

Caranihang sulat sa loob ng sang-
capulan sello ng 2 centimos, culang
na apat na cuartas, labing anim na
cuartas ang sampun. Cung pa sa Es-
paha, yonon tiglabing anim na cuar-
ta. Cung isang diartio ay isa sa mga
sello na lima ang isang cuarta. Cung
certificado masqui saan at masqui
ano, sello na mantaput apat.

Clase at precio ng mga sellos.

Sello 1.º 20-; Sello 7.º 1-;

2.º 15-; 8.º 80-; 50-;

3.º 10-; 9.º 90-; 40-;

4.º 5-; 10-; 25-;

5.º 8-; 11-; 10-;

6.º 2-; 12.º 12.º 5-;

Papel ng pagos al Estado.

1-; 50-;

10-; 1-;

15-; 25-;

20-; 50-;

Sellos sa documentos de giro at

polizas de bolsa.

1-; 50-;

10-; 1-;

15-; 25-;

20-; 50-;

Sa mga recibo at paninanghi

isang clase

1-; 50-;

Sellos nang union gral. Postal.

1-; 50-;

10-; 1-;

15-; 25-;

20-; 50-;

Sellos ng telegrafos.

1-; 50-;

10-; 1-;

15-; 25-;

20-; 50-;

Sellos ng derechos ng firma.

1-; 50-;

10-; 1-;

15-; 25-;

20-; 50-;

Sopang tinapay:—Sa isang soperang catataga, may maghinuha

ng tinapay na toyó ó inihao, ngunit, hindi sinog, at saca bu-

busan ng saca bu- na catatagan macabasa, at cung ibahayin ay

busan nli ng canning sabao na jalong mainit, na patubuhan

ng mga ilang gulay; ngunit, cailan mai, di dapat luhin ang

Sa documentos públicos.		Sa documentos públicos.	
Cantidad del acto.	(Lase del sellos.	Cantidad del acto.	(Lase del sellos.
Hang 50 pesos.	10	Hang 50 pesos.	10
Bulat 50'05 á 100	8.a	Bulat 50'05 á 100	8.a
" 100'05 á 200	7.a	" 100'05 á 200	7.a
" 200'05 á 400	6.a	" 200'05 á 400	6.a
" 400'05 á 800	5.a	" 400'05 á 800	5.a
" 800'05 á 1500	4.a	" 800'05 á 1500	4.a
" 1500'05 á 2500	3.a	" 1500'05 á 2500	3.a
" 2500'05 á 3750	2.a	" 2500'05 á 3750	2.a
" 3750'05 en adelante	1.a	" 3750'05 en adelante	1.a
Sultana sa usupin sa Hacienda		Sultana sa usupin sa Hacienda	
Cuanta del juicio. Sello que corresponde		Cuanta del juicio. Sello que corresponde	
Hang 500 pesos.	10.º 2-2	Hang 500 pesos.	10.º 2-2
Bulat 500 á 2000	9.a 4-4	Bulat 500 á 2000	9.a 4-4
" 2000 á 5000	8.a 1-5	" 2000 á 5000	8.a 1-5
" 5000 á 15000	7.a 1-1	" 5000 á 15000	7.a 1-1
" 15000 en adelante	6.a 2-2	" 15000 en adelante	6.a 2-2
Tungcol sa mga sueldo nang mga		Tungcol sa mga sueldo nang mga	
empleado		empleado	
Precio del sello.		Precio del sello.	
Hang 150 pesos.	50	Hang 150 pesos.	50
Bulat 150'05 á 250	1-1	Bulat 150'05 á 250	1-1
" 250'05 á 400	2-2	" 250'05 á 400	2-2
" 400'05 á 700	3-3	" 400'05 á 700	3-3
" 700'05 á 1200	5-5	" 700'05 á 1200	5-5
" 1200'05 á 2000	10-10	" 1200'05 á 2000	10-10
" 2000'05 á 2500	15-15	" 2000'05 á 2500	15-15
" 2500'05 en adelante	20-20	" 2500'05 en adelante	20-20
Sa recibo ng pagpapadala ng salapi		Sa recibo ng pagpapadala ng salapi	
Cantidad del giro.	Precio ng sello	Cantidad del giro.	Precio ng sello
Hang 100 pesos.	5	Hang 100 pesos.	5
Bulat 100'05 á 200	10	Bulat 100'05 á 200	10
" 200'05 á 1000	50	" 200'05 á 1000	50
" 1000'05 á 2000	1-1	" 1000'05 á 2000	1-1
" 2000'05 á 4000	2-2	" 2000'05 á 4000	2-2
" 4000'05 á 6000	3-3	" 4000'05 á 6000	3-3
" 6000'05 á 8000	4-4	" 6000'05 á 8000	4-4
" 8000'05 á 10000	5-5	" 8000'05 á 10000	5-5
" 10000'05 á 20000	10-10	" 10000'05 á 20000	10-10
" 20000'05 á 100000	50-50	" 20000'05 á 100000	50-50

Sopang tinapay:—Sa isang soperang catataga, may maghinuha
ng tinapay na toyó ó inihao, ngunit, hindi sinog, at saca bu-
busan ng saca bu- na catatagan macabasa, at cung ibahayin ay
busan nli ng canning sabao na jalong mainit, na patubuhan
ng mga ilang gulay; ngunit, cailan mai, di dapat luhin ang
tinapay sa sabao, pagat, ang ugniling ito, necaalit ng samp-
Sopa a la Juliana:—Magacasingdaming zanahorias, apio, le-
chuga at habas na mura ay cucuba, guisahan sa manteca at
at luhin atayalay, pagcatapus ay ibuhos sa manipis na
hina nang tinapay.

atin ang pagsumicap at casipagan ay papano na na-
lang sala ang ating puhuan at mauualang parang usoc
at iba lamang ang maquingabang.

3.a Ang Pag-armanhan. Ano ang mahihita nating
cunila tayo ng dalawa cung apat naman ang ating gu-
nagasta? At saca niyo sasabihin ngayong masama ang
hanapuhay. Gayon mai, bag damang cayong tutlad na
sa pagtutlad ng inchic na huag lamang gumasta ay
gusto pa ang manatli sa isang cahiyahya at nacerima-
rim na catatayan. Ibig nating paghasayin niyo ang
niyong pananamit sampuonng inyong bahay ayon sa inyong
calagayan sa capisaan, ngunit, bag naman cayong mag-
gagasta ng lampas na balobalo, mayaman ay bago, i. ula.

4.a Cuenda. Hindi dapat calihngatan cabit, cecamu-
tong bagay ang pagtatala ng lahat ng punapaso at ng
nagagasta, at tinogna, sisiyasatag lagui ang naginguig
lacad ng pagcabuhay. Ang cabuthan ng nacucenatag
lahat ay nacapigui ng labis na pagagasta, sapagca, i,
napagquitalang malagui na ang naginguigol at cacanti
pa ang punapaso na salapi. Sa hindi paggamit ng il-
brong pinagatalaan nangagaling na madalas ang hindi
mga tamang balac ng mga comercianteng tagalog at ya, i,
di iba ang caraniang iginaluhgu. Mayroon sa halim-
bauang mamuhunan ng isang daang piso sa sarisaring
bagay, at cung maipagbili na ng may tubo ay gagasta-
hin na at ang asa, i, tunay ugang tubo iyon, at bago, i,
hindi nagugunatang siya, maaring malugui sa mga iba
pang bagay na hindi mabli ó maipagbili ng mura, caya
sa nangyayaring ganito nagmumula ang pag-urong ng loob
ng mga tagalog nagcalacal, at cung cailan inacala ni-
lang nagtutubo, ay lagui pala cung magcamucal mucat.
Caya nababagay magcaroon ng librong talan ng salaping
pumapaso at lumalabas at alusnod sa tacbo ng pagha-
haap ó ng ating buhay ay ilalagay ito sa nararapat at
huag ang pag-acaya ng cuarta sa cabit, ulang caila-
ugang gawa. Hindi nating masasabing tayo, i, hindi na lu-
gui hangang hindi uasasambot ang puhuan ó malapit
ng masambot cung macami pang natitang hindi naipagbi-
bili at ang natitang ito, i, may halaga pa sa bahagui ng
puhuanng hindi pa nacucuba. Dapat idagdag sa puha-
nang salapi ang puhuanang pagod natin at huag llimu-
ting may patente tayong binabayaran, nagagasta sapag-
lacad at may tinatand, na panganoib etc.

nap-buhay. Dapat magcaroon ng dalisay na paggaun lubha na ang mga nangangasua ng paglalailaqui. upang magcaroon ng pagcacatualang ibang mga casamâ at ipagca-loob ang canilang salapi; alin mang pagsasamâsa at hinalan ng masamaing gaua ay uala sapagtagal, bucas magcauau, i. pilit mahapay o malakasag caya. Sa mga paquiquipagtungo at paquiquipagbilhan ay quinacailangan din ang guang malinis; ang isang mangangalacal na hindi pagcatualang loob ay mahirap magcapalad; oo, nga't, magtutubo ng minsan minsan at madali, nguni't, capagna-hayag ang carayaan ay uala ng lalapit sa caniyang bibi-li o magbibili, na ang nacacauangis ay ang isang sioum-pa o excomulgado na lahat ay nangdidiri at nahihintacutan.

Ang mga tauo ngang pinagcatualaan at quinababalaan ng iba nilang mga casamâ sa pangangasua sa ano mang pa-ngangalacal, ay nababagay magpapaquilala sa canilang gaua na sila i, marapat pagcatualaan, at sa tulong ng canilang pagsisicap at tapat na gaua ay pagsaquitang bago sila maquinabang ay ang iba munang mga casamâ nilang hindi nacacailan sa pangangasua. Sa pagcacalacal ay pagsu-sumaquitan nating magcaroon sa alin ng pagcacatualang loob ang mga suqui natin o mamimili, na huag bago si-lang pagdarayaan sa pagpapaquita ng mabuting pamuc-ha o muestra at bagobago, i, masama ang ating ibibigay na bagay; huag nga nating ihahalo ang talagang masama na ipangdarayang diumano, i, magaling; huag nating pagpaba-macan ang pagcacatualala o pagcaualang malay ng isang di-nacacalam ng halaga. at upang madangal at mapuri ang pagsasamasamâ o ang ating tindahan ay magbibili tayo ng mahusay at hindi masamang bagay, at cang tayo, i. magbibili ng mababang calidad ay ipagpapauna natin sa humibali. Tuay ngang cang gauno ang gagauin ay ua-lang malaking tutubun, nguni't, cailan mau nama, i, ua-lang hahanapin ang mga namimili cang di ang nagtiti-dang hindi maruonag magdaya.

2. a Ang *casipagan*. Cun ualang pagsusumaquit at casi-pagan ay uala riog pananatili ang alin mang paghaha-napbuhay? Ano ang cabuluhang magcaroon man ng ha-napbuhay ang isang tauo cang hindi naman pianganga-suang magaling at ualang guicagua cang di aog magsugal at dito ipinatatalo ang caniyang naquiquita sa ibang bagay? At sino naman ang magcacatualala sa isang sugatol o pabayang maghanapbuhay? Capag nauala nga sa

LA FUNERARIA

EMPRESA

DE

POMPAS FUNEBRES

la primera en su clase establecida en esta Capital

Féretros metálicos con cierre hermético, siendo com-pletamente imposibles las profanaciones sin su completa destrucción.

Urnas cinerarias para traslados de restos.
Servicios severos y elegantes sin competencia posible en sus precios.

Cárlos March.

EL ROSARIO

REAL, 3 (Intramuros)

FABRICA DE AGUAS GASEOSAS

Establecimiento de bebidas

TABAQUERIA

Especialidad en aguas carbónicas, Limonadas, Sodas y Zarzaparillas.
Se admiten abonos y encargos para provincias, que se sirven con prontitud y economía.

EL ROSARIO

REAL, 3 (Intramuros)

Luis de Vega.

EL 82

TIENDA DE PINTURAS

Manila, Calle del Rosario frente al Pasaje de Norzagaray.

Única tienda en su ramo que no está servida por chinos y detalla sus géneros á

Precio fijo, barato y al contado

PINTURAS de todas clases, de las mas finas para dibujos y cuadros, hasta las mas ordinarias para edificios.
BARNICES de los mejores fabricantes de Europa y Estados-Unidos.

ESPECIALIDAD EN ARTÍCULOS DE CARROCERIA

ADVERTENCIA

PAUNALA

Se ruega á sus numerosos parroquianos y al público en general, se sirvan fijar su atención en el título y marca de esta tienda, para evitar miserables engaños, porque se ha comprobado que varias tiendas de su ramo venden artículos con etiquetas falsificadas á imitación de la nuestra; falsificaciones que tanto perjudican al respetable público y al crédito de este Establecimiento.

Ipinamamanhic sa caniyang mangá suki at sa calahatan na mangyaring masdan nilang maigang ngalan at marca nilóng tindahan at nang sila, i, huag madayaan ng mangá ibáng tindahang gumagaya sa naturang marca.

CALENDARIO NG LA LECTURA POPULAR.)

di ang magcaroon ng aac na tagapagulat sa mangá pagayon gayon ng muning pinaghanapang pagcagugulan nang paos na tipuin ó arimuhuran ng caniang mga nuno ó magulang. Gaya ng ating caraniang mapanod.

Sino ang di magcactuula ng canyang salapi sa isang mabuting tao, masipag at maingat sa canyang pagcabuhat? Sino nga, cang imacala niyang siya, i, magtutubo cang ipagcactuula ang canyang salapi sa castipagan ng isang tao? Gaya, pagsisicapan nating mapanbulos sa atin ang loob ng namumuhuan sa atin sa pamamagitan ng ating magandang gata, at mulan natin ang paghahanapuhay sa unti, sahinbata, na tinda ang mabili natin ng ating canuing casta, ó masoc cayang magpersonero, corredor, ó tagapamahala caya nila sa pagbili sa mga buquid ng mga calacal na mapagbibili namin sa mga pamilyan.

Huag niyong iahihya ang ofitong canit ang quia: ualang cahyahaang oficio capag tapat sa catutuan aag pagganap, at mabul pa ang isang sacatero ó agtinda ng bungá ng halaman na malinis cumquita ng caviyang iquibubuhay sa tulong ng caniyang paus, cay sa aac ng isang mayaman na balita sa mga ganang masamá na bungá ng pagcaulang gata. Huag nga cayong paparis sa mga ganitong aac na may puhana, i, macapagbahanap-buhay ay ualang gumagana cundi aag pagacsaya ng panahon sa mga maling layao ng catuan.

Ang dapat sa mga lalaki ay may pinagcaraan at may titutugong pagcacaquitan ng pagcabuhat, cang talagang doon naucoli, ngani, t, cang hindi sa daang ito tinatag sila ng Dios. ay di dapat silang sumisay sa catutubo nilang tugó, sa pagcat, cang hindi nararapat sa pagcaaal ay nararapat naman sa ibang bagay, sa pangangalac, sa halimbawa, sapagbahanapuhay ó sa pagcata, at acalang labat ng linic-ha ng Dios ay sinagcapan putapara ng mga carapatan na magcacaba nga lantang sa pagawit. Cung, ang ucel natin ay mangalacal, ay mangalacal layo ng malinis, tulungan natin ng sipag at pagcarimuhanan, caya panhin na, i, dapat ding magaral ng cuenta at ng uicang castila na siyang pangcalahang pangungusap ó ginagamit sa comerciong castila, i, tagalog.

Isaishin natin: Unaun, ay malinis na gata, sapagcat, cang hindi, ay hindi mabubuhay ang anomang pagcamaamá at hindi naman bubuti ang sin mang paghaba-

yan at ang pinagbilhan ay pinamimili niya roon at dinadala sa Maynila, anopa't, tubu na ng salapi pag-uugo sa provincia at tubo pa mandio sa pagbale.

Naqita na ninyo ang madaling pagquita ng cuarta ng inchic. Tingnan naman natin ngayon cung paano ang pagquita ng magbabaliwas na tagalog na ualang puhunan.

Mabuti nga sana ang tinatangca ng abang tauo at may loob namang gumana. nguni't, ano ang magaga-us,i, ualang puhunan at uala isamang capaid na uma-loc sa caniya ng pilac ó magpautang caya?

Caya sa caunti niyang cuatang ipagcaroon, na ma-laqui na ang daluampung piso, ay patutungo si tindahan ng isa namang magbabaliwas din at bibili ng anoman at bago naman niya ipagbibili sa pamilihan ó sa ibang bayao, na anopa nga't, nagtutubo man, nguni't, cacaunti.

Ngayo,i, itinatanong namon: z hindi бага caya lalong magaling, cung ang naghahanap buhay na tagalog ay magcatagpo ng isang cababayan mayaman na magpautang sa caniya ng maitinda ó pilac caya at ng siya rin ay macapasa-bahay ng mga comerciante sa Maynila at macabili ng mga calacal, na hindi na cailanganpa ang bumuis sa iba? Isang mayamang taga Batangan, sa halimbawa, siyang mag-isa ó calaquip caya ng caniyang mangga cabayan, ay paririto sa Maynila at mamimili ng mga calacal saca naman ipagbibili ng mura sa mga magbabaliwas sa Batangan, z hindi caya macacquita ng quiniquita ng iba at ang isapa,i, macapagbigay cailogan pa sa canyang mga cababayan?

Nguni't, upang maguing marapat pagcailuwaan ng ating mayamang mga cababayan, ay dapat namang pag-sicapan ng mga magbabaliwas na tamuhin nila iyon sa tulong ng canilang mabuting gawa, cahusayan at casipagan.

Na sa laqui ó cauntian ng ipinaghahanap buhay na puhuaug ang dami ng tinutubo; caya, cailangan ngang magtipon ng malaquing puhunan at ng macapaogalacal aman ng malalaqui at mahal na bagay.

At upang matipon ang ganitong puhunan ay cailangan ngang paglaquilaquihin ang mga malilit; caya halos labat ng mag-establecimiento ng pangangalacal ay mga samasamá ó laquilaqui.

Dapat ngaug magsamasama ang mga tagalog, iuacsi sa loob ang mga pagcuculang tiulaan ó pagsasarilinan, cung inibig ni-lang lumago at magcapalad ang canilang mga hanap buhay.

Cung magsasarilinan at itatago ang salapi ay ualang mahihita sila at ualang ibang bagay na maaantay cung-

TALLERES DE CONSTRUCCION DE CARRUAGES

SUCESORES DE B. CAEÑAS



Construcción de carruages de todas clases segun modelos y materiales exclusivos de esta casa.

Todo se recibe de las principales fábricas Europeas y Norte-Americanas reformado segun las necesidades del pais.

Proveedor de la Real Casa. Establecimiento fundado el año 1872. Participamos á nuestros parroquianos que acabamos de recibir un inmenso surtido de Telas, Cueros, Faroles, Ejjes de patente, Cristales biselados propios para Cupés y Berlinas y otros varios efectos de última novedad, los cuales tenemos el gusto de ofrecer al público en general FADERN Y FONT.

Echagüe 26, al lado del Colgante.

SASTRERIA

OBRADOR DE TODA CLASE DE ROPA BLANCA

DE
BERNABÉ QUINTOS

Calle Real de Manila, 7.



Se hace toda clase de prendas propias del ramo de sastreria. Última novedad en corte y género.

Gran existencia en camisolines y bordados para caballeros, niños é indios.

BOYICA DE

D. JACOBO ZOBEIL

CALLE REAL DE MANILA

Importacion directa de todos los artículos pertenecientes al ramo de la Farmacia, Cirugía y Ortopedia.

Especialidades nacionales y extranjeras.

Medicamentos dosimétricos y homeopáticos.

Grandes descuentos para las farmacias y botiquines de provincias.

Reposicion constante de productos químicos y farmacéuticos pudiendo garantizar la pureza de ellos.

Comisiones para el Extranjero.

SOTERO DAVID

ESCUULTOR

S. Roque, 34.

RELOJERIA

DE
MOISES GENEROSO

Calle de Carrieda N.º 9.

Sra. Catiz.

LA GRAN BRETAÑA

Bazar de efectos ingleses... y LA NUEVA IMPRENTA. Establecimiento tipográfico de J. A. Ramos... Calle Real y S. Juan de Dios núm. 2... Manila... Importacion directa de Londres, Sheffield Birmingham...

Agente de varios fabricantes de máquinas para picar tabacos, para coser tela y cueros, para imprimir, cortar y rayar, máquinas de vapor, calderas, prensas, tipos, trapiches, máquinas para la Agricultura, para segas gascosas, etc., etc., etc., Unico depósito y punto de venta de las renombradas máquinas inglesas para coser de Jones y Comp. y Americanas de Davis y Comp.

CALENDARIO NG «LA LECTURA POPULAR.»

PANGALAKAL.

Talos na ng lahat na sa pagcacaisa nanggagaling ang lacas. Lamang, na ang nararapat ay gamitin ang sautcaing ito sa mga pagcacacal, pagsasaca at paghahanap buhay.

Ang caualang loob sa paglaquilaqu ay isa sa mga tunay na dahilan ng iguinasupil sa atin sa paghahanap buhay.

Ang may mga tindang cayo at babasagin sa Maynila ay hindi mga tagarito, cangdi naquingpagcasundu lamang bumili sa mga tindang iyan ng caualang magesamit o maitinda namang caya sa umunung panilihan.

Ang cadalasan sa mga tagarito ay hindi macabili sa mismong bahay ng comerciante sa dahilang ayao silang pantangu ng caualang mayamang mga cababayan at ang iba pa, sa iba ipagcagayon.

Ang caramihan sa mga magtinda ay uala ring sariling puhunan. datapat, may mabubuting mga cababayang nagpaputang ó umaco sa canla sa mga bahay ng comerciante.

Sa macatuid bagai, may caunti lamang pag-iisip, cispagan at cabasayan ay laalong maluag magesaua ng mga tagalog aog guinegaa ngayon ng iba at hindi naalis dito aog ating cayamanan na siya nating icaguginhaya.

Masdan natin yaring nangyayaring mapagcucuanag halimbawa.

Ang inchic, ang cadalasa, nangagaling sa Sungsong nang ualang baon cabi, isang beles caya, t, iouupa pa sila sa sasacyan ng iba. Darating dito at papasoc na siuque ng nagdala sa caniya. na bilang tagapabili бага sa tindahan, cocinero ó diusan caya, at sa sinasahod niyang sueldo ay nababayarang untindi aog inupa sa caniya at iba pang magiting utang niya sa caulayng pinagtrababuhan. Uang nagcaaiangan ang cabecilla niyang magbucacac ng isa pang tinda sa isang bayan ay pinapagtitinda siya roon ng mga damit at hati silang dalawa sa paquinabang; at cuog quincailangan naman siyang catulong sa tindang malagat ay nalagay siyang casamang trabajo ó sueldoban... Marami pa sa caming masasabi, ngunit, suet na ang unang halimbawa na siya nating quincailangan malakas, na cuog baguit ay nagcacaculta sila ng nagcaculta.

Bucac macalawa aog nasabing inchic ay hindi na mamanginon: sa sarili niyang culta ó sa aco caya ng iba ay bibili sa mga bahay ng comerciante ng mga bagay at saca ipagbilibi naman niya sa mga bayan ba-

Los precios varían según que la fruta empiece á aparecer, siendo escasa aún, ó que ya abunde; y así una manga vale dos reales ó dos cuartos, según la oportunidad de su aparición.

Hay también frutero: éste no lleva *bi-lao*, sino dos cestos de poca concavidad, pendientes de los extremos de una vara, llamada *pinga*, por medio de largas cuerdas.

Viste camisa negra algo azulada, calzoncillo que le llega hasta las rodillas, blanco, no muy pulcro, y un salacot de forma chinesca con una punta más aguda que la de los salacots ordinarios, y va descalzo.

Este frutero suele llevar sus cestos repletos de lombey, guayabas, mangas, maíz cocido en agua, naranjitas, *sinkamás*, *santol*, *sampalok*, según las épocas, ó queso.

El frutero no canta y se limita á pregonar en voz no tan alta como las fruterías, y con sequedad, porque se avergüenza.

Mangá ó biabas kayó dian.

Viene después la vendedora ó vendedor de golosinas del país.

Es una jóvenita ó muchacho, que cobra un tanto á la dueña de ellas por ir á venderlas en las calles, por lo regular 20 por ciento ó ménos, se asemeja mucho á la frutera en cuanto á los pregones: la *golosinera* ó *magkakakanin*, no es muy pulcra, pero sus vestidos están mejor colocados que los de la frutera. Lleva un pañuelo, tapis, camisa, saya y... ¿me preguntáis por las enaguas?... Excepto las mujeres principales ó *principalas*, rarisimas son las indias que las gastan, á pesar de que todas llevan sayas, que por lo raras ó finas parecen cristales; son muy transparentes; y de aquí la necesidad de recoger la parte posterior de la saya, colgándola de la pretina de delante: el *tiklop* que llaman los tagalos.

El muchacho *Magkakakanin* viste camisa de chino y calzoncillo, no muy limpios por lo regular, va descalzo, sin sombrero, y también pregoná.

Los *Magkakakanin* llevan *bilao* de menor concavidad que el de las fruterías, y dentro del *bilao* las golosinas llamadas *maruya*, *bibingka*, *pansit*, *ube*, *camote*, *diladila*, *suman latik*, *suman sa lijia*, etc. *poto solot*, *poto bongbong*, *poto maya*, *lumpiá*, *majablanco*, *binalóg*, *buche*, etc.

Y qué averigüe Vargas de qué y cómo

se confeccionan esos pasteles, golosinas ó como queráis llamarlos.

El *quinataan* se pone en una olla de barro por su caldo, y se vende midiéndolo con un pequeño *mangkok* (especie de taza de poca concavidad y boca ancha).

Hay también vendedora especialmente de *lumpia* y *pansit*, y vendedora de bizcochería y huevos de pato, además de los chinos.

La vendedora de maíz asado, que casi siempre es mujer, no recorre las calles; se coloca en la puerta de su casa que dá á la calle, en una esquina, ó en otro lugar visible y en su hornecito va asando y tostado maíz, y los consumidores se acercan á ella.

Por lo regular, las fruterías suelen aparecer por la mañana hasta las primeras horas de la tarde, en que las sustituyen los *magecacacatin*.

Los chinos van apoderándose de casi todos los medios de ganar el sustento que tienen los pobres filipinos, y hasta en la venta de golosinas, les hacen competencia, introduciendo aquí las suyas, que ojalá los golosos supiesen con qué pulcritud las hacen.

En primer término destaca á la vista el eterno transeunte de las calles de Manila, desde la mañana hasta las diez de la noche, el chino vendedor de *chanchao* ó *sansao* con sus cargas, que son, por un lado una caja cilíndrica de caña, con pretensiones de mesa, pero es más bien cesto, de un metro. Encima están colocados varios vasos, tazas de ancha boca, cucharas chinas (de porcelana?) un *tupák* (especie de tabor pequeño) lleno de miel, y el *sansao* (cocimiento congelado del *gulaman* (*spgacrosocus linchenoides* Ag.) una masa amarilla semejante al *poto cochinta*, llamado *kalamay* (muy diferente del *kalamay* de los Pangasinanes), unas bolitas hechas de arroz llamadas *bilo bilo* ó *bolabola*, y otros pasteles semejantes á grandes gusanos blancos denominados *bijon*; todos allí puestos en la mesa sin plato ni tapadera, á disposición de las moscas, polvos y suciedades del chino vendedor.

Del otro extremo de la *pinga* pende un balde lleno de agua sucia, donde lava el chino los vasos, las manos, las cucharas... ¡diablos! preferiría yo que no lavase los vasos, aunque estuviesen llenos de babas.

¿Y su paño de manos ó toalla, que sirve tanto para limpiar las cucharas, como

el sudor, las manos, las narices del...?

Más no importa; al fin y á las postre es un celestial.

Hay otro *serafín*, que se parece mucho al *arcángel* descrito: sólo se diferencia en que lleva en vez de esto, una mesa con cajones, y el balde contiene en lugar de agua sucia, una masa blanca llamada *tojô*. Ambos celestes van vestidos regularmente de una especie de chaleco sin mangas, casi siempre mugriento, de tela ordinaria, ó una camiseta, también sin mangas, de color oscuro azulado, cuya tela se parece á una red con agujeros de un milímetro de grandor, y además un delantal.

El calzoncillo es como el de todos los chinos, ancho, corto hasta las rodillas, de bajo pondillo, sin cordón ni botones, de modo que es muy fácil que caiga en las luchas que sostienen diariamente con los indios. Estos últimos procuran en estos casos tirarles del calzoncillo, y aquellos se defienden procurando mantener á su adversario á cierta distancia por medio de los dedos mayor é índice, que intentan introducir en las órbitas de los ojos de su contendiente.

Van descalzos, por lo regular, estos chinos unos llevan en la cabeza *salakots* y otros una especie de turbante de tela, y todos su *upao*, bolsillo de delante.

El chino *pansitero* ó vendedor de *pansit* es muy semejante á los descritos; lleva consigo *kalán* ó fogón, metido dentro de una al parecer mesa, ó gran olla de barro, llena de agua hirviendo donde cuece el *bijon*. En otro lado hay otra mesa con varios cajones y muchos tibores de varios tamaños, donde guarda manteca, pimienta picada, ajos fritos, *patís* ó *quechap*. En los cajones guarda *bijon*, *miquí*, legumbres de *lang* ó, *quinchay*, *unsoy*, etc.

Muchas veces vende además *lompiac*; y en vez de *pansit*, el *pansit-langlang*.

El *pansitero*, el *sansaoero*, *langlangero* y el *tojero* recorren las calles, y cuando uno les llama, se paran y confeccionan lo que quiere el consumidor. Entonces casi todos los indios de las cercanías se acercan al chino, para comprar. Y el celeste establece en la orilla de la calle su restaurant, ó como lo llaman algunos indios, el *purgatorio ambulante*, porque su *calán* siempre está encendido, y ¿por qué lo denominan *purgatorio* y no *infierno*? No lo sé; pero tal vez porque las golosinas que allí se

confeccionan suelen ser más *purgantes* que cuatro onzas de sal catártica.

Estos chinos son modelos por su sufrimiento, tenacidad y actividad en buscar *la vida*; desoyen las pesadas burlas de los indios y sólo se sublevan cuando se trata de hacérseles una trampa, en cuyo caso abandonan su mercancía y á los gritos de *¡harang! ¡harang!* (prendedle) corre en pos del pillastre que quiso darle broma poniendo los piés en polvorosa sin haber pagado la *miseria* de dos cuartos, importe de lo que ha comido. Como se supone, el avaro chino suele perder muchísimo más que los dos cuartos, por abandonar su mercancía, pues los indios suelen hurtar de él, si no el *purgatorio* todo, el tabor que contiene el *lompiac* ú otros.

¡Qué desolado está entonces el aspecto del chino perdidoso! *Guápia*, *nannang co nannang*... y otras maldiciones ó interjecciones lastimeras brotan de su boca. Solo le falta llorar. Sus paisanos, que pasan y se enteran de esta *gran* desgracia, le ayudan á buscar el objeto perdido.

Pero, ¡qué alegría la suya, si el chino logra recuperar lo perdido y cobrar al tramposo!

Una de los pocas injurias, que no perdona el chino, es la de llamarle *babuy* (puerco). Díganlo en castellano, aunque lo entienda, y la palabra ya no suena tan mal á sus oídos. Llamarle *babuy*, equivale á provocarle á un pugilato.

El chino vendedor de *carámelo* ó *azucarillo* se viste limpiamente; hasta suele llevar trenzas y va con chinelas de las suyas, muy gruesas. Va con él otro chino que carga la mercancía en dos *batulanjes* (cestos) y *bilao*s y solo el vendedor sube á las casas preguntando si quieren comprar *calamelo*.

Hay otro chino vendedor de golosina y es el que más merece el nombre de *golosinero*: es comunmente uno, natural de Macao, bien musculado y robusto, menos adulador que el chino, más serio, quiero decir, de pocas palabras y algo descariado, por ejemplo, cuando uno regatea barato, sin contestar recoge su *bilao*, y sin despedirse, se vá.

Mientras el chino *sansaoero* y el *tojero* venden refrescos ó sean agua azucarada con *bijon*, *bilobilo*, *sansao calamay* ó *tojo*; el chino *golosinero* lleva en la cabeza un *bilao* cubierto con manta limpia, y dentro hay bizcochería europea mal imitada y confeccionada con huevos de pato, que llaman

sopas, ó sean *broas*, *marcasotes*, *mamon*, *hopia*, *lumpia*, *empanada* ó pastel, cuyo contenido es dulce de *mongos*, *belecua*, *pilipit*, y otras golosinas del celeste Imperio.

Este también pregona, pero se limita á decir en voz no muy alta: ¡*Hopia!*

Y regularmente viste de negro, con trenzas, mangas cortas, sin calzado.

Los demás chinos no pregonan.

Chinos hay también en diciembre, que llevan en cestos (*batulang*) naranjas, naranjitas, castañas, peras, manzanas, *guinguing* y otras frutas de China; y en la misma época venden trozos de caña-dulce que ellos mismos descascaran; y piña, en junio.

También las tiendas de *sari-sari* ó los chinos de las esquinas venden golosinas como el *poto cochintá*, *suman sa ibus*, *poto langson*, *tira-tira* (alféñique) y otros; pero por ahora no queremos hablar del chino de la esquina.

Ya que hemos hablado de los chinos vendedores de *sansao* y *tojo*, vamos ya á incluir á los indios que en el paseo de Magallanes y otros puntos venden refrescos, ó vasos de jugo de caña-dulce, ó agua azucarada con zumo de limón ó cajel. No ofrecen nada de particular: tienen encima de una mesita varios vasos de los de luz, llenos de aquel refresco.

Por último viene el sorbetero; por lo regular es un joven ó muchacho, no muy pulcro, y no son más limpios sus vasos, y menos las cucharas. A lo mejor os asustáis con un grito inesperado y gutural que dice: ¡*So...orbete de leche!*

Ó de lo que sea, porque en Manila de todo se hace sorbete, y tenemos, según las épocas, sorbetes de ates, plátanos, piña, ube, café, chico, sandía, manga, cereza ó dátiles (*Muntingia calabura*, L.), fresas, caña-dulce, coco, limón, cajel, naranjas, melón y otras frutas.

Por la regular, si en el pregon se omite la clase del sorbete, es de limón ó leche.

En cuanto á la leche, no es pura, de mucha agua, pues además de la gran dosis que la echa el lechero, todavía el sorbetero pone otra tanta. Ya hablaremos del lechero, que no es menos granuja.

El sorbetero lleva *garrapiñera* ó *grapiñera* de lata, y arremangados los pantalones á veces.

Ya no existe el vendedor de café, y así

no se oyen tampoco aquellos pregonos: —¡*Capé caliente!*—¡*Mantequilla de balde!*

EL LECHERO

Quitad de las calles de Manila las devotas mujeres que con un pañuelo por velo encauzan sus pasos á los templos para oír misa; quitad los *eticados* que buscan su salud perdida en paseos matinales; las *ne-reidas terrestres* y sus adoradores, que al mar se dirigen para refrescar la piel caldeada por nuestro cielo ardiente; los sirvientes que van por el pan para el desayuno de sus amos, y algunas indias que sin haber arreglado sus cabellos ni vestidos, ni lavado la cara, de la cama han ido directamente á algún *karihan* (*carinderia*) ó á su *suqui* (proveedor de su Real casa, que diría, Espronceda) el chino de la esquina, de donde ya vuelven con algunos *potos* y una taza chinesca llena de *tajó*, *cari-cari* ó algún pescadito frito.

Apartadme esas figuras, y ya en las calles de Manila, al levantarse el sol de los montes de San Mateo, no restan sino el lechero que con su cántaro pendiente de varita que pesa sobre un hombre suyo, corre de casa en casa, como la lechera que lleva el suyo en la cabeza; el repartidor de periódicos, cual furibundo petardista metiendo en agujeros ó arrojando á ventanas entreabiertas papeles, que á veces hacen los efectos de una bomba de Orsini ó un bulto de dinamita, por las tonterías, pretensiones y gran dosis de atrevimiento que contienen; y el basurero, cuyos ojos aún los acaricia Morfeo, á juzgar por la torpeza de sus movimientos y sus pocas ganas de barrer.

El lechero! ¡oh, el lechero!

Constante pesadilla de químicos municipales ó... improvisados como un teniente del Corregimiento, ha logrado confundir á sus perseguidores, y lo que es más, hasta inutilizado para descubrir sus picardías el Galactómetro de Chevalier, el Lactodensímetro de Quevenne, el Buterómetro de Marchan, el Cremómetro del lactóscopo de Dóne y los procedimientos de Regnard y Poggiale.

Esto no lo creeréis, como yo tampoco lo creía hasta que mis propios ojos me han convencido de esta verdad.

Vamos á ver cómo yo lo he descu-
bierto.

Llamé á un lechero y le dije.

—¿Cuánto me cobrarías por cada *gatang* (trozo de cañuto, que sirve de medida de capacidad para líquidos y que contiene un cuartillo de leche, poco más ó menos.)?

—¿De leche ordinaria?—me preguntó á su vez antes de darme contestación.

—¿Cómo leche ordinaria? ¿Acaso hay extraordinaria? ¿Si querrás decir de caraballa? La de este animal no me gustaría, porque se dice que es malsana caliente y...

—Leche ordinaria *ñol*—repuso—ó *confirmada*.

—¡Díantrel... vamos, ya te entiendo. No se dice confirmada, sino bautizada ó adulterada.

Osted quien ya equivocó. Sábio osted seguro, pero no lechero, y aunque sábio-sábio sana, osted no de gana siempre conmigo,

porque yo lechero. Este tres palabra *confirmada*, *bautizada* ó *adulterada* hay otra-otra significación: *adulterada* el nombre, cuando de mezcla *gatú* (jugo aguada de coco, no el caldo) ó *am* ó *cange* (agua de arroz medio cocido). Además de este mezclansa, y poné pa agua de Carriedo, cuando ya vendé mucho leche y entonces *bautizada* el nombre, si es la primera bes. Nosoós ya bini de Santamesa, San Lázaro, Santa Ana ó otro lugar lejos, y na camino, ya bendé con todos y cuando ya llegó á Quiapo ó Santa Cruz, poco leche ya y no tiene ya para rasion del *suqui* ó (parroquiano); entonces ta *bautizá* nosoós aquel leche, pero si na camino para Manila hay pa que comprá leche, nosoós tentado por el cualta, siempre ya bendé, y despues na Manila de *confirmá* con agua de Carriedo, porque si nó, ya regaña con nosoós el parroquiano.

(Se continuará.)

TORRECILLA Y C.^a

ESCOLTA, 17.—MANILA

Almacen de tejidos y novedades de Europa.

Se reciben por todos los vapores las últimas novedades de París, en artículos para señoras y caballeros.

Agencia y depósito de la acreditada

Perfumeria del mundo elegante.

GRANTALLER DE CAMISERIA

17.—Escala.—17

¡OJO!

Por no haber llegado á tiempo los regalos de Pascua para mis parroquianos y para el público en general, se venden los sombreros y demás efectos de mi establecimiento con la rebaja del 10 por 100.

ADOLFO ROENSCH.

21.—Escala.—21.

Almacen ng sarisaring damit at ng bago,t, bagon uso sa Europa.

Tumatangap sa lahat ng mga vapor ng mga bago,t bagong uso sa Paris na nauucol sa pananamit ng mga guinoong babae at guinoong lalaqui.

Pinagbibilhan at quinalalagyan ng bantog sa cagalingang

Mga pabangô ng Mundo elegante.

MALAUQUING TALLER NA GAUAAN NANG sarisaring mariquit na baro.

17.—Escala.—17.

¡Tignan ninyo!

Sapagca,t, hindi umabog ang mangá aguinaldo na binibigay ceo sa mangá bumibili sa aquin sombrria, ay binabauasan co ng *icasampuong bahaqui* ng dating halaga sa lahat nang sombrero at iba-iba pang bagay na aquin pinagbibili.

ADOLFO ROENSCH.

21.—Escala.—21.